

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Кафедра іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

нормативної навчальної дисципліни

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

(іспанська)

Підготовки

бакалавра

**галузі знань
спеціальності**

029 – міжнародні відносини
292 – міжнародні економічні
відносини;

освітньо-професійної програми

міжнародний бізнес

Силабус розроблено на основі Програми нормативно навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу (іспанська)», Стандарту вищої освіти України для бакалаврів спеціальності 29 «Міжнародні відносини», 292 «Міжнародні економічні відносини»

Розробник: Сінченко Є.І.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу, протокол № 3 від 1 жовтня 2021 р.

Завідувач кафедри:  (Черняк О.П.)

СИЛАБУС

НАЗВА ДИСЦИПЛІНИ	Теорія і практика перекладу (іспанська)
ОРГАНІЗАЦІЙНА СТРУКТУРА	Кафедра іноземних мов та перекладу, факультет міжнародних відносин
ПЕРІОД РЕАЛІЗАЦІЇ КУРСУ	V, VI, VII, VIII семестри, 2022-2024 н. р.
ВИКЛАДАЧ	Сінченко Євгенія Іванівна
КОНТАКТНІ ДАНІ	sinchenko.evgenia@vnu.edu.ua
КОМПЕТЕНЦІЇ ТА ДАНІ ПРО ВИКЛАДАЧА	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу ВНУ імені Лесі Українки. Тематика наукових досліджень: когнітивна лінгвістика, дискурсна лінгвістика, прагмалінгвістика, лексико-семантичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу, інтенсивні методи вивчення іноземних м. Володіння іноземними мовами: іспанська, французька.
ФОРМА РЕАЛІЗАЦІЇ	лекції – 32 год., практичні – 232 год.
КРЕДИТИ ECTS	12
ФОРМА КОНТРОЛЮ	Залік – 5, 6, 7 сем.; іспит – 8 сем.
МЕТОДИ ТА ФОРМИ ОЦІНКИ РОБОТИ СТУДЕНТІВ (КРИТЕРІЇ ТА ФОРМА ОЦІНЮВАННЯ ОТРИМАННЯ КРЕДИТУ ЗА КУРС)	Поточне оцінювання складається з сумарної кількості балів: - оцінювання під час практичних занять (ПЗ) (максимальний бал на одному занятті “10”, а поточна за змістовий модуль визначається як середнє-арифметичне); оцінювання самостійно виконаної роботи студентів (СР) – 10 балів. Модульні контрольні роботи (МКР) визначаються в балах за результатами контролю і становлять 60 балів: 20 балів за кожен з двох письмових модулів, а також підсумкового тесту, який оцінюється в 20 балів. Сумарна кількість балів, яку студент отримує при складанні модулів за 100-бальною шкалою, визначає його підсумкову оцінку, яка у V-VI семестрах відповідає: “зараховано”, “не зараховано” (з можливістю повторного складання), а в VIII семестрі - “відмінно”, “дуже добре”, “добре”, “задовільно”, “достатньо”, “незадовільно” (з можливістю повторного складання). Залік виставляється за умови, якщо студент виконав усі види навчальної роботи, які визначені програмою навчальної дисципліни, та отримав не менше 60 балів. Студент добирає бали, у випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, виконавши певний вид робіт. Загальна сума балів за семестр – 100 балів. Залік в усній формі, за умови дистанційного навчання – засобами Office 365 в команді Teams. У VIII семестрі підсумковий контроль проходить у формі екзамену, за складання якого студент може отримати максимум 60 балів. Студент обов’язково складає екзамен у тому разі, якщо набрав менше 75 балів протягом семестру, або якщо не згідний з балами, які набрав. У такому разі, бали за модульні контрольні роботи анулюються, залишаються бали за поточне оцінювання. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за засвоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання. Кількість питань у білеті – 30.
ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	Відвідування занять – обов’язковий компонент оцінювання. За об’єктивних причин (хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн-форматі або за індивідуальним планом при погодженні із викладачем.

	Політика щодо академічної доброчесності. Дотримання академічної доброчесності передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання; посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації. Політика щодо дедлайнів та перескладання. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн-форматі чи в письмовій формі. Перескладання модулів відбувається за наявності поважних причин. Студент допускається до перескладання іспиту чи заліку за умов скликання екзаменаційної комісії.
МЕТА І ЗАВДАННЯ І КУРСУ	Програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу (іспанська)» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів спеціальностей: 291 – міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії; 292 – міжнародні економічні відносини, за освітніми програмами міжнародні відносини, міжнародні економічні відносини, міжнародна інформація та суспільні комунікації, міжнародний бізнес, регіональні студії. Предметом вивчення навчальної дисципліни є усний і письмовий переклади з іспанської мови на українську та навпаки, реферування текстів іноземною і рідною мовами, навчання основним видам перекладу, редагування перекладених матеріалів. Програмою передбачено послідовність та наступність у вивченні матеріалу, вона зорієнтована на формування навичок і вмінь практичного користування іспанською мовою в умовах міжнаціонального спілкування та перекладу. Програма передбачає закріплення фонетичних, лексичних та граматичних навичок, набутих студентами на попередніх навчальних курсах, застосування на належному рівні теоретичних знань із курсу “Теорія та практика перекладу”, а також удосконалення умінь усно та на письмі висловлюватися іноземною та рідною мовою, автоматизацію та вдосконалення навичок, вироблених у процесі проходження перекладацької практики. Метою навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу (іспанська)» є: - оволодіння студентами навичок та умінь перекладу з урахуванням етичних, лексичних, граматичних та стилістичних особливостей інтерпретації тексту засобами іншої мови; - практичне застосування знань з теорії перекладу; - формування навичок усного та письмового перекладу фахових, спеціалізованих текстів та ділової документації з іспанської мови на українську і навпаки; - набуття комунікативної, лінгвістичної, перекладацької, етичної та культурної компетенції студентами-міжнародниками. Основними завданнями вивчення дисципліни “Теорія та практика перекладу (іспанська мова)” є: - навчання підготовленому та спонтанному, усному та письмовому перекладу текстів з рідної мови на іноземну та навпаки; - навчання вмінню здійснювати компресію тексту та обирати відповідні аспекти його перекладу; - навчання дотримання правил мовного етикету та перекладацької етики.

**ОПИС КУРСУ
КУРС ПОДІЛЕНИЙ НА 20 ТЕМ**

No.	ТЕМА
1.	Узуальні перекладацькі лексичні та лексико-граматичні трансформації (загальна характеристика). Población Española. ¿De dónde venimos? Diversidad de lenguas.
2.	Грамматичні трансформації при перекладі (загальна характеристика). Las comunidades autónomas. El Norte Norte-Costa. Galicia. El Principado de Asturias. Cantabria. Norte-Interior. Rioja. El sur. El este. La comunidad valenciana. Murcia. Meseta. Castilla-La-Mancha. Extremadura. Comunidad Autónoma de Madrid.
3.	Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів. La España insular. Las islas Baleares. Las islas Canarias.
4.	Особливості перекладу реалій. Los orígenes y la formación del Estado español. Pueblos de la península Ibérica. La España romana: esplendor y decadencia. Del Reino al Imperio español. La dinastía de los Borbones.
5.	Способи подачі прецезивної інформації. La España Contemporánea. República, Monarquía y Dictadura. La Guerra Civil (1936-1939). El Franquismo (1939-1975). La Transición española (1975-1982).
6.	Проблема перекладу інфінітивів та інфінітивних речень. La Constitución Española. Consolidación de la democracia. Monarquía Parlamentaria: El rey reina, pero no gobierna.
7.	Проблема перекладу герундія. La Administración General del Estado. La descentralización administrativa. Las provincias. Los municipios.
8.	Проблема перекладу пасивного стану. La ley y el orden. La seguridad (fuerzas y cuerpos de seguridad). Ejercito.
9.	Проблема перекладу умовних речень. España, “el imperio donde nunca se pone el sol”. El desencuentro y el aislamiento. Descolonización de América Latina. Aislamiento internacional.
10.	Суб’єктивний спосіб дієслів та питання його перекладу. La UE y sus símbolos. Organizaciones políticas y de interés general.
11.	Функції артикля у іспанській мові та проблема їх перекладу на українську мову. España e Iberoamérica. Una lengua común. El español: un idioma vivo. La situación del español en el mundo.
12.	Категорія припущення та способи передачі логіко-граматичної категорії при перекладі. El Tratado de Maastricht . Zona Shengan. Euro.
13.	Фонові знання при перекладі. Organización de Naciones unidas.
14.	Структура перекладу. Поняття тексту у перекладі. La agricultura ecológica en España. Recursos alternativos de energia.
15.	Прагматичний аспект перекладу. Organización de seguridad y cooperación en Europa.
16.	Рівні інформації у перекладі. Компресія тексту. Organización del Tratado del Atlántico Norte.
17.	Особа перекладача та його професійні якості. Перекладацька етика. Fondo monetario internacional.
18.	Особливості перекладу усних та письмових текстів.

	Particularidades de la traducción de los documentos oficiales. Particularidades de la traducción de los contratos. Particularidades de la traducción de los documentos judiciales.
19.	Переклад у структурі Європейського Союзу. Formalidades de la traducción de los documentos.
20.	Apostilla. Notarización de los documentos.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1.	Сінченко Є.І. Суб'єктивна модальність як гіперкатегорія // Науковий вісник ВДУ. Філологічні науки. №6, 2005. С. 231-235.
2.	Сінченко Є.І. Способи подачі прецезивної інформації при послідовному перекладі // Матеріали наукової конференції "Проблеми сучасного перекладознавства". Луцьк: Твердиня, 2007. С. 85-87.
3.	Сінченко Є.І. Способи забезпечення адекватності перекладу фразеологічних одиниць//Матеріали міжнародної наукової конференції "Взаємодія етнічних і планованих мов у контексті європейської інтеграції". Луцьк, 2008. С. 77-79.
4.	Сінченко Є.І. Асоціативний характер фразеологізмів як відображення соціокультурного компонента фонових знань // Проблеми розвитку прикордонних територій та їх участі в інтеграційних процесах. Луцьк: Редакційно-видавничий відділ: "Вежа", 2009. С. 419-423.
5.	Сінченко Є.І. Загальна характеристика французького та іспанського інфінітивів у плані типологічного вивчення іноземних мов// Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: Волиньполіграф, 2010. С. 91-93.
6.	Сінченко Є.І. Багатомовність та переклад у контексті створення єдиного комунікативного простору Євросоюзу // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: Волиньполіграф, 2010. С. 50-54.
7.	Сінченко Є.І. Типологія дієприкметників та дієприкметникових зворотів у рамках проблем їх перекладу (на матеріалі французької, іспанської та української мов // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: ПП Іванюк, 2012. С. 91-94.
8.	Сінченко Є.І. Особливості перекладу синтаксичних конструкцій, що містять дієслова умовного способу// Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: Зоря-Плюс, 2013. С. 134-139.
9.	Сінченко Є.І. Переклад текстів функціональних стилів. Луцьк : Зоря-Плюс, 2013. 154 с.
10.	Сінченко Є.І. Передача модального значення припущення при перекладі з української на французьку та іспанську мови // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: ПП Іванюк, 2014. С. 151-155.
11.	Сінченко Є.І. Мовні контакти та лексичні запозичення як їх логічний наслідок (на основі польської, французької та іспанської мов) // Україна та Польща: минуле, сьогодення, перспективи. Зб. наукових праць Інституту Польщі СНУ імені Лесі Українки, 2014. Том 3. С. 30 -35.
12.	Сінченко Є.І. Концептуальна метафора у медіадискурсі// Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: ПП Іванюк, 2015. С. 162-167.
13.	Сінченко Є.І. Прислів'я та приказки із топографічним компонентом та проблема їх перекладу (на матеріалі англійської, іспанської, польської, української, французької та російської мов) // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: ПП Іванюк, 2016. С. 8- 10.
14.	Сінченко Є.І. Узуальні перекладацькі лексичні та лексико-граматичні трансформації (на матеріалі французької та української мов) // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: ПП Іванюк, 2016. С. 139- 145.
15.	Сінченко Є.І. Концептуальна метафора сакрального змісту як засіб експресивно-емоційної аргументації у сучасному політичному та медіа дискурсі // Міжкультурна компетентність у контексті вивчення іноземної мови. Луцьк: Збірник матеріалів міжвузівської науково-

практичної конференції ЛНТУ, 2016. С.44-48.

16. Сінченко Є.І. Конспекти лекцій з теорії та практики перекладу // Методичні рекомендації із вивчення теорії перекладу та практики. Луцьк: ПП Іванюк В.П, 2020. 68 с.

17. Сінченко Є.І. Паралінгвістичні «фальшиві друзі» перекладача // Мовні універсалії у міжкультурній комунікації. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. С. 162-165

ОБОВ'ЯЗКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Verba G., Guetman Z. Manual de traductología (español-ucraniano). Підручник з перекладознавства (іспанська та українська мови). Вінниця: Нова книга, 2013. 304 с.

2. Верба Г.Г., Орличенко О.В., Приходько М.П. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів(іспанська та українська мови). Вінниця: Нова книга. 2020. 288 с.

3. Сінченко Є.І. Конспекти лекцій з теорії та практики перекладу // Методичні рекомендації із вивчення теорії перекладу та практики. Луцьк: ПП Іванюк В.П, 2020. 68 с.

ЕФЕКТИ НАВЧАННЯ

Загальні компетентності (ЗК)	Ефекти
	Перелік компетентностей згідно з вимогами освітньо-професійної програми: ЗК 3. Здатність навчатися та бути сучасно навченим. ЗК 4. Здатність планувати та управляти часом. ЗК 5. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземними мовами. ЗК 7. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій. ЗК 9. Уміння бути критичним та самокритичним. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК 11. Здатність працювати в команді. ЗК 12. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.
Спеціальні компетентності (СК)	ФК14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами. ФК20. Здатність здійснювати усний та письмовий переклад з та на іноземну мову (з обраної першої іноземної мови).
Вміння	Ефекти
	Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні: вміти : - практично застосовувати лексичний мінімум, що складається з термінів за ціальністю у мовленні; - здійснювати кожен з типів усного та письмового перекладу; розвивати в собі необхідні для якісного перекладу вміння; - читати та перекладати фахову літературу, яка містить вивчену термінологію; - реферувати статті з питань міжнародної політики, економіки, проблем міждержавних відносин, тощо; - робити усні повідомлення з тем передбачених програмою; - професійно оперувати термінологією та вміти користуватися англomовною фаховою і довідковою літературою.

Знання	<i>знати :</i>
	– активну лексику, що становить близько 3000 нових слів, фразеологічних виразів та термінів за спеціальністю, що доповнить лексичний мінімум, засвоєний протягом попередніх років навчання у вищій школі;
	– теоретичну основу перекладу і перекладознавства як лінгвістичної дисципліни; риси і властивості кожного з видів перекладу, головні підходи до їх реалізації.
	– специфіку перекладу фахової літератури, що містить вищезгадану лексику;
	– читання та тлумачення фахових термінів.

МЕТОДИ РОБОТИ ТА НАВАНТАЖЕННЯ

ECTSкредити(1 ECTS = 30 годин роботи студента)	12
Загальне навантаження (годин)	360
Лекції	32
Семінарські заняття (практичні заняття)	232
Лабораторні заняття	-
Консультації	22
Самостійна робота	74